

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Praktyka instytucjonalna				
2. Kod przedmiotu:	JT - 24				
3. Okres ważności karty:	2020-2023				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	Filologia (poziom komunikatywny/ <u>podstawowy</u>)				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Filologia:	filologia angielska / filologia germańska / filologia czeska język angielski / <u>język niemiecki</u>				
9. Semestr:	3,4, 5				
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Estera Jasita, dr Renata Sput				
12. Moduł kształcenia:	obowiązkowy/ <u>do wyboru</u>				
13. Symbol modułu:	D2				
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki/polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka obcego w mowie i piśmie na poziomie B2, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki					
16. Cel przedmiotu:					
Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Praktyczne zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych, np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętności nabytych w procesie kształcenia.					
17. Efekty uczenia się:					
Ozn.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektu	Metoda weryfikacji zakładanego efektu	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student posiada podstawową wiedzę o pracy tłumacza, metodach pracy i oceny jakości usług	prowadzenie dokumentacji praktyki, obserwacja i wykonywanie tłumaczeń	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_W12 (+++)
02	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach	obserwacja i wykonywanie tłumaczeń, prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_W13 (+++)
03	Student ma podstawową wiedzę dotyczącą ścieżki własnego rozwoju, zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dot. bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach, gdzie odbywa praktykę	prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_W15 (+++)

04	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi stosować język niemiecki fachowy, porozumiewać się w sposób precyzyjny oraz potrafi stosować przepisy prawa	obserwacja i prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_U08 (+++)
05	Student potrafi pracować w zespole pełniąc różne role; jest zdolny do przyjmowania i wyznaczania zadań w odniesieniu do wybranej profesji (także o charakterze interdyscyplinarnym)	prowadzenie dokumentacji praktyki, obserwacja i wykonywanie tłumaczeń	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_U11 (+++)
06	Student jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej oraz jest gotowy do wykonywania działań i podejmowania wyzwań zawodowych	obserwacja i prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_K03 (+++)
18. Formy i wymiar zajęć:		Praktyka (144 h+144 h+144 h)			
19. Treści kształcenia:					
W czasie praktyki student-praktykant: - poznaje warunki pracy tłumacza, organizację pracy w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej instytucji kulturalno-oświatowej, jednostce administracji państwowej, biurze tłumaczeń, biurze podróży, placówce realizującej projekty transgraniczne itp. poprzez rozmowy z kierownictwem danej placówki i opiekunem praktyki, - ściśle współpracuje z opiekunem praktyki opracowując z nim szczegółowy plan praktyki. Do obowiązków studenta należy pomoc translatorska i inne zadania związane ze współpracą i kontaktami transgranicznymi w danej placówce, doskonalenie umiejętności interpersonalnych, prowadzenie rozmów z partnerami zagranicznymi, przygotowywanie próbek tłumaczeń dokumentów, praca z różnymi narzędziami ułatwiającymi pracę, obsługa programów komputerowych. W czasie odbywania praktyk student podlega obowiązującej w danej placówce dyscyplinie pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki. Student systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki.					
20. Egzamin:		nie, za/o			
21. Literatura podstawowa:					
Hejwowski, K. (2004), <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa. Pieńkos, J. (2003), <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków. Wojtasiewicz, O. (2005), <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa.					
22. Literatura uzupełniająca:					
Kierzkowska D. (1991), <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> , Warszawa. Kozłowska, Z. (1992), <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> , Warszawa. Lipiński K. (2004), <i>Übersetzer's Vademecum</i> , Kraków. Stolze R. (1994), <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen. Tryuk M. (2007), <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , Warszawa.					
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się:					
Lp.	Forma zajęć				Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Praktyka: pomoc translatorska w danej instytucji; prowadzenie dokumentacji praktyki, omawianie z opiekunem zadań, problemów, przygotowanie i weryfikacja dokumentacji.				432
	Wykonywanie przykładowych tłumaczeń oraz ich korekta				288

	Suma godzin		720
24. Suma wszystkich godzin:	720	25. Liczba punktów ECTS:	24
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	-	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta:	24

28. Kryteria oceniania:			
Efekt uczenia się	Ocena	Opis wymagań	
01	bdb	Student posiada dokładną i uporządkowaną podstawową wiedzę o pracy tłumacza, metodach pracy i oceny jakości usług.	
	db	Student posiada podstawową wiedzę o pracy tłumacza, metodach pracy i oceny jakości usług.	
	dst	Student posiada podstawową wiedzę o pracy tłumacza, metodach pracy i oceny jakości usług z licznymi brakami.	
	ndst	Student nie posiada podstawowej wiedzy o pracy tłumacza, metodach pracy i oceny jakości usług.	
02	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach.	
	db	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z nielicznymi brakami.	
	dst	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z licznymi brakami.	
	ndst	Student nie ma uporządkowanej wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach.	
03	bdb	Student ma obszerną wiedzę dotyczącą ścieżki własnego rozwoju, zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dot. bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach, gdzie odbywa praktykę.	
	db	Student ma podstawową wiedzę dotyczącą ścieżki własnego rozwoju, zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dot. bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach, gdzie odbywa praktykę.	
	dst	Student ma niekompletną wiedzę dotyczącą ścieżki własnego rozwoju, zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dot. bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach, gdzie odbywa praktykę.	
	ndst	Student nie ma podstawowej wiedzy dotyczącej ścieżki własnego rozwoju, nie zna i nie rozumie fundamentalnych uwarunkowań dot. bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach, gdzie odbywa praktykę.	
04	bdb	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi bardzo dobrze stosować język niemiecki fachowy, porozumiewać się w sposób precyzyjny oraz potrafi stosować przepisy prawa.	
	db	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi dobrze stosować język niemiecki fachowy, porozumiewać się w sposób precyzyjny oraz potrafi stosować przepisy prawa.	
	dst	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi stosować język niemiecki fachowy popełniając liczne błędy, porozumiewać się w sposób precyzyjny oraz potrafi stosować przepisy prawa.	
	ndst	Student nie ma rozwiniętych umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, nie potrafi stosować języka niemieckiego fachowego, porozumiewać się w sposób precyzyjny oraz potrafi stosować przepisy prawa.	

05	bdb	Student potrafi bardzo dobrze pracować w zespole pełniąc różne role; jest zdolny do przyjmowania i wyznaczania zadań w odniesieniu do wybranej profesji (także o charakterze interdyscyplinarnym).
	db	Student potrafi dobrze pracować w zespole pełniąc różne role; jest zdolny do przyjmowania i wyznaczania zadań w odniesieniu do wybranej profesji (także o charakterze interdyscyplinarnym).
	dst	Student potrafi pracować w zespole pełniąc różne role, ale popełnia liczne błędy; jest zdolny do przyjmowania i wyznaczania zadań w odniesieniu do wybranej profesji (także o charakterze interdyscyplinarnym).
	ndst	Student nie potrafi pracować w zespole pełniąc różne role; nie jest zdolny do przyjmowania i wyznaczania zadań w odniesieniu do wybranej profesji (także o charakterze interdyscyplinarnym).
06	o.	Student jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej oraz jest gotowy do wykonywania działań i podejmowania wyzwań zawodowych.
	no.	Student nie jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej oraz nie jest gotowy do wykonywania działań i podejmowania wyzwań zawodowych.
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)